

VOLUME・3 NUMBER **3**

The Quarterly Newsletter
of BirdLife Asia Division
September, 2004



BirdLife ASIA

New Chairman Looks at Challenges Ahead

Lim Kim Keang, Nature Society (Singapore)

バードライフ・アジア地区委員会・委員長就任に当たって

リム・キム・ケアン (シンガポール自然協会)

Greetings and best wishes to all of you on behalf of the BirdLife Asia Council.

Over the years, the BirdLife Asia Partnership has made steady progress and achieved the objectives that were set in the Regional Programme. These achievements have been possible only with the full cooperation of everyone within the Partnership. The BirdLife Asia Council, with good support from the regional Secretariat, has provided the lead during this period. I would like to reemphasize here the invaluable contribution of Mr. Noritaka Ichida during his tenure as BirdLife Asia Chairman. He has provided good leadership and fostered cooperative efforts of the BirdLife Asia Partnership for many years. With your assistance we can further build up on the good foundations that have been set up. Let's work together for the future of people, birds and habitat.

There are many challenges ahead, which will require commitment and concerted effort from the partnership.

Firstly, there is need to strengthen the capacity at the regional and organizational level. At the regional level the makeup, structure and operation of the BirdLife Asia Council needs to be refined in order that it can provide better leadership and service to the Partnership. The expansion of the BirdLife Asia Partnership and associated Secretariat support needs urgent attention. At the organization level, the capacity of Partner, Partner-Designate or Affiliate must be sustained or enhanced through a more reliable source of funding or collaborative assistance from more established partners. The continuous upgrading of the skills level through relevant training needs to be addressed too. This may take the form of collaboration with other conservation organizations or institutions specialized in the relevant

(3 ページに続く)



Mr. Lim Kim Keang
Chairman of NSS Bird
Group is now also the
Chairman of
BirdLife Asia Council

リム・キム・ケアン氏
バードライフ アジア地区委員会
委員長 および シンガポール
自然協会鳥類グループ委員長

バードライフ・アジア委員会より皆様へ

私はアジアの皆様へ心より御礼申し上げます。

パートナーの皆様のご支援のもと、バードライフ・アジア・パートナーシップは、地域ごとの目標を掲げ、達成への努力を重ね、長年にわたる発展をとげることができました。バードライフ・アジア地区委員会がこの間指導力を発揮できたのも、アジア事務局の多大なご支援があればこそで、心強く思っております。またバードライフ・アジア地区委員会委員長在任中の、市田則孝氏の数々のご尽力も忘れてはなりません。市田氏は優れたリーダーとしてバードライフ・アジア・パートナーシップの協調的な取り組みを育ててこられました。

私共は、皆様のお力添えで、活動するための上質な基盤をつくることができました。今後さらに層を厚くするために、皆様のご協力は欠かせません。人と鳥とその生息地の未来のためにご一緒に行動して参りましょう。

パートナーシップがかかわり、組織的に対応し、努力しなければならない課題はいくつもあります。

まず、地域・組織レベルでの能力を強化策が必要です。バードライフ・アジア地区委員会が地域のパートナーシップに対し、より良い指導力とサービスを提供できるよう、その構造や運営を改善しなければなりません。バードライフ・アジア・パートナーシップとその事務局からの支援を拡大するため、早急な措置を講じる必要があります。

組織としては、パートナー、パートナー指名候補団体、バードライフ・アジアの各国支部が、より信頼のおける資金源と、より強固な支援組織の協力を得てその能力を維持・向上させることが急務です。適切な

(9 ページに続く)

Urgent Action to Save Vultures in Asia

Chris Bowden, RSPB

アジアのハゲワシ保護に迅速な行動を

クリス・ボーデン (英国王立鳥類保護協会)

A major collaborative effort is urgently required to save India's vultures; between 1992 and 2003, the population of White-backed *G. bengalensis* fell by a shocking 99.4%, with the Slender-billed/Indian *G. indicus/tenuirostris* group declining by 97.4% over the same period. Between 2002 and 2003, numbers fell by a third in just one year. So far there are just a handful of birds in captivity, and no *G. tenuirostris* at all.

Now that the cause of the catastrophic declines in three of South Asia's vulture species is clear, rapid action must be taken to prevent their extinction. Diclofenac, an anti-inflammatory drug used in the treatment of livestock, has been identified as causing visceral gout and death in Gyps vultures if they feed on the carcasses of cattle treated shortly before death. This was first identified in Pakistan by a team of researchers from the Peregrine Fund, Washington State University and the Ornithological Society of Pakistan (BirdLife in Pakistan), and published in the journal 'Nature'. Subsequently it has also been shown to be the case in India and Nepal by Bombay Natural History Society (BirdLife in India - BNHS), Bird Conservation Nepal (BirdLife in Nepal), the RSPB (BirdLife in UK) and the Zoological Society of London (ZSL) working together on a Darwin Initiative funded project.

Two meetings were held in February this year in Kathmandu, Nepal, and in Parwanoo, Himachal Pradesh, India which came up with clear Recovery Plan recommendations for two main lines of action: Firstly to get diclofenac phased out of the veterinary drugs market as quickly as possible; and secondly to get viable populations of each of the three affected species into captivity within the region before it is too late, so that a reintroduction programme can be implemented once diclofenac has been totally removed from the system.

An important step was taken by the Indian Government when on April 20th it called a meeting of pharmaceutical companies, Chief Wildlife Wardens and the conservation and research organisations involved. At the meeting, it was generally accepted that the declines were caused by diclofenac, and that it needs to be removed from the system quickly. The need to test and recommend safe alternatives was also recognised. The good news was that pharmaceutical companies present showed clear and positive signs that they take this problem very seriously, and can contemplate phasing out veterinary diclofenac production within six months to a year in India. This will certainly need to be reinforced through legislation and replicated in the other key countries, most notably Pakistan and Nepal.



Indian Vulture - *Gyps indicus* has experienced a population crash of 97% since 1992

1992年以来個体数の97%が減少しているインドハゲワシ

インドのハゲワシ救済のため、大規模な活動を早急に共同で開始しなければならない。1992年から2003年にかけてベンガルハゲワシの個体数は99.4%、ハシボソハゲワシ・インドハゲワシは97.4%と衝撃的に減少した。特に2002年から2003年にかけての1年間だけで3分の1に減っている。これまでにわずかひとにぎりのハゲワシが飼育されているが、ハシボソハゲワシについてはそれもゼロという現状だ。

南アジアにおけるハゲワシ3種の壊滅的減少状況が明らかになった今、ハゲワシの絶滅を防ぐために行動することが急務である。死の直前にジクロフェナクを投薬された家畜の肉を動物の死体を食物とするハゲワシが摂った場合、家畜類の治療に使われているこの抗炎症薬がハゲワシの内臓通風を誘発し死亡させることもあることがわかってきた。このことはパキスタンで、ハヤブサ基金、ワシントン州立大学、パキスタン鳥学会(バードライフ・パキスタン)などの研究者のチームによって最初に確認され、'Nature'誌上に発表された。その後、ダーウィン・イニシアティブの資金援助で、ボンベイ自然史協会(BNHS - バードライフ・インディア)やネパール鳥類保護協会(バードライフ・ネパール)、RSPB(バードライフ英国)、ロンドン動物学会(ZSL)が共同で行ったプロジェクトにより、インドやネパールでも同様のことが起こっていることが証明された。

今年2月に、ネパールのカトマンズ、インドのヒマチャール・プラデシュ州パルワヌーの2箇所で開催され、それぞれの活動方針に対し、明確な再生計画への2つの提言が示された。第1に、可能な限り早急にジクロフェナクを獣医用医薬品市場から段階的に排除するこ

The Haryana 'Vulture Conservation Breeding Centre' was established as an investigative facility before the cause had been identified, but is now proving to be an essential resource and is currently being converted to a breeding facility. Haryana State Government and Bombay Natural History Society are working together on this with technical advice from the National Birds of Prey Trust, and ZSL, together with the RSPB who are also providing considerable funding. The consortium has also applied to the Darwin Initiative for an extension of funding to help develop this facility. The technical expertise developed by BNHS staff at the centre over the last 3 years is proving invaluable, and hopefully the center can be used as a facility to help train staff from other Indian states and countries as additional urgently needed centers are developed. A total of 32 vultures are now held at the centre, and with urgent expansion in progress, there should be capacity for a further 90 birds within the next few months.

What is Diclofenac ?

Diclofenac is an anti-inflammatory drug developed for human use, and then adapted for the veterinary market. It is given to cattle to treat lameness or fever and by prolonging animals' working lives, can provide a valuable service to poor farmers. However its effect on vultures has been devastating.

ジクロフェナックとは :

解熱、鎮痛効果の高い非ステロイド系の抗炎症剤として使用されるが、様々な副作用が報告されており、特に解熱剤として使用された場合の危険度が高い。

と、そして第2の提言は、3種類の絶滅危惧種のすべてについて生存能力のある個体群を手遅れにならないうちに生息地内で捕獲飼育し、ジクロフェナックが完全にハゲワシの生息系から排除された後に生息地へ再び戻す計画を実施できるようにしておくことである。

4月20日、インド政府は、製薬会社、野生生物監視員協会、自然保護・研究団体が一堂に会する会議を開催し、大いなる第一歩を踏み出した。席上、ハゲワシの減少はジクロフェナックによって引き起こされたのであり、この薬物を早急に生態系から排除する必要がある、ということが原則として認められた。さらにジクロフェナックに代わる安全な薬物の検査と推奨が必要だということも承認された。参加した製薬会社が、この問題を真剣に受け止め、獣医用ジクロフェナックのインド国内での生産を半年から1年以内に停止するよう努力することが可能であるとの、明確で前向きな意思表示をしたことは、喜ばしいニュースであった。実際には、法制定によりこれを強化し、パキスタン、ネパールなどインド以外の関連主要国においても同様の措置を施すことが必要である。

ハゲワシ減少の原因が特定される以前に、既にハリヤナ州に調査機関として「ハゲワシ保護繁殖センター」が設立されていたが、今ではこれが最も重要な拠点であることが明白となり、現在繁殖施設として改装中である。ハリヤナ州政府とボンベイ自然史協会は、国立猛禽協会、ZSL、さらには相当の資金を援助団体でもあるRSPBなどから技術面でのアドバイスを受けながら、共同事業体としてこの問題に取り組み、ダーウィン・イニシアティブに対し、施設拡大のための支援金増額も要請している。過去3年間にBNHS職員が同センターにおいて開発した技術的専門知識は計り知れないほど貴重なもので、今後必要に迫られて国内他州や他の国々に同様の施設が設立されるのに伴い、スタッフの養成支援機関としても、同センターを利用することが可能であろう。現在センターには合計32羽のハゲワシが保護されている。緊急増築計画が進行中で、数ヶ月後にはさらに90羽を収容することが可能になるはずである。

(Continued from P. 1)

skill development and training schemes.

Secondly, greater emphasis should be directed in starting, promoting and sustaining regional / sub-regional projects that involve the entire BirdLife Asia Partnership. Such projects will provide considerable opportunities for fresh collaborative efforts between the component parties of the Partnership. This can enhance the importance and relevance of being in the BirdLife Partnership for individual organizations. Such projects should be based on mutual benefit, common agendas, and conservation objectives such as key bird species and habitats.

In order to strengthen cooperation within the partnership, one or two annual events that focus attention on particular key threatened birds and habitats in Asia, should be developed and put into action. Maybe an annual Asia Birding Marathon that requires participants to visit certain key sites or tick certain key species (which are changed annually) can be developed.

Thirdly, there is some urgency to evaluate the current funding and fundraising methods. The problem of unreliable funding sources for sustaining core activities over the long term has always been a major stumbling block. More creative approaches to funding need to be

adopted. To ensure that funds are available for core activities there must be a steady source of income, which should preferably be generated by the component members of the partnership or in collaborative efforts with others. This can be through funds generated through social, business or enterprise. Creative assistance schemes such as micro-funding and seed funds/loans to facilitate startup ventures in generating and sustaining viable enterprises should be considered. In other words, the concept of a business arm as part of the fundraising strategy at the organizational, sub-regional and regional level could be promoted. For example, consideration should be given to developing sub-regional/ regional birding routes using IBAs or key threatened bird species as focal points.

Last but not least of all, there is an urgent need to have action plans and programmes that are centered on youths and the schooling generation. Such programmes or projects may be more attractive for funding especially if some educational value element can be built in.

Agreement on Conservation of Albatrosses and Petrels Takes Effect

John O'Sullivan, RSPB

「アホウドリおよびウミツバメの保護に関する協定」発効

ジョン・オサリバン (英国王立鳥類保護協会)

In the struggle to save albatrosses and petrels from extinction, a powerful new tool has appeared. The Agreement on the Conservation of Albatrosses and Petrels (ACAP) came into force at the beginning of February this year. States that have joined ACAP (the Parties) will now work together to tackle the threats to these birds. On the breeding grounds, these threats include habitat destruction and introduced predators. Out at sea, the most serious threats are pollution and, in particular, long-line fishing (see BirdLife Asia Newsletter Vol. 3 No. 2).

ACAP protects 28 species of albatrosses and petrels. Among these are some of the world's most charismatic species, such as the Wandering Albatross, and some of its most threatened, such as the Spectacled Petrel. So far, ACAP covers species of the southern hemisphere: northern species, including the endangered Short-tailed Albatross, may be added in due course. However, northern hemisphere states are already entitled to be involved where their ships are fishing in the southern oceans. Countries such as Japan, South Korea and Taiwan should therefore join the existing Parties to ACAP - currently Australia, Ecuador, New Zealand, South Africa, Spain and the United Kingdom, and preferably before the first Meeting of the Parties (MOP1).

This will be held in Hobart, the capital of the Australian state of Tasmania, in November this year. It will establish a professional secretariat, an expert Advisory Committee and a budget. Very importantly, it will develop and start to put into practice the Action Plan that forms a key part of ACAP.

BirdLife International has contributed to the development of ACAP since its earliest stages, and we are committed to making it work. A BirdLife team will play an active part in the Hobart meeting, in implementing the Action Plan and in the many challenges that lie ahead.



Wandering Albatross in flight over the Southern Ocean. One of the species that ACAP will help to protect.
飛翔するワタリアホウドリ。ACAPによって保護が計画されている種。 ©Tony Palliser / BirdLife International



Mr. John O'Sullivan
International Treaties Adviser at the RSPB
Coordinator of BirdLife International's Work
on Migratory Species Legislation

ジョン・オサリバン氏

英国王立鳥類保護協会(RSPB) 国際協定顧問

バードライフ・インターナショナル渡り鳥部会コーディネーター

アホウドリとウミツバメを絶滅の危機から救おうという戦いの中で、強力な新兵器が登場した。アホウドリ及びウミツバメの保護に関する協定(The Agreement on the Conservation of Albatrosses and Petrels-ACAP)は今年2月初めに発効し、これによりACAP参加国はこれらの鳥への脅威に対し、共同で取り組むことになった。営巣地における脅威とは、生息地の破壊と外部からの天敵の侵入である。海洋上での最も深刻な脅威は海洋汚染、および延縄漁が特に重大である(バードライフ・アジア ニュースレター3巻2号参照)。

ACAPは計28種のアホウドリとウミツバメの保護活動を行っており、その中には、ワタリアホウドリのように世界的にカリスマ性の高い種や、Spectacled Petrelのような絶滅危惧種の鳥も含まれている。これまでACAPの保護対象種は南半球に限られていたが、アホウドリなど北半球の絶滅危惧種もいずれは保護対象となるだろう。ただし、北半球にあっても南半球で漁業活動をしている国は、すでに保護協定参加資格国である。したがって、現在ACAP加盟国はオーストラリア、エクアドル、ニュージーランド、南アフリカ、スペイン、英国であるが、日本、韓国、台湾など北半球の国も、なるべく第1回加盟国会議(MOP1)までに加盟することが望まれる。

この会議は今年11月にオーストラリア、タスマニア州都ホバートで開催され、専従の事務局と専門家による諮問委員会を設置し、予算を決めることになっている。特に、ACAPの根幹を成す行動計画を立案、実施することはきわめて重要である。

バードライフ・インターナショナルはごく初期の段階からACAPの設立に関与しており、活動が円滑に進行するよう最大の努力を払っている。ホバート会議でも、バードライフ・チームは、行動計画を実施し、今後予想される幾多の困難に対処すべく、積極的な役割を果たすはずである。

Field Guides Contribute to Conservation Effort

Richard Grimmett, BirdLife Asia Division

野鳥保護活動に対してフィールドガイドが果たす役割

リチャード・グリメット (バードライフ・アジア)



Three New Field Guides in Local Languages
From left to right : Lao, Myanmar, Nepal
3ヶ国語によるフィールド・ガイド
左より:ラオス、ミャンマー、ネパール

Three new local language bird field guides have recently been published for Nepal, Laos and Myanmar. The latter is the first ever guide to the birds of that country.

BirdLife has long worked to provide affordable bird field guides in local languages. It is a small, but significant, contribution towards the goal of conserving Asia's birds and their habitats. If we are to succeed in this goal there is a need to develop commitment and capacity for conservation amongst the public and governments across the region. It is now well known that field guides can ignite an interest, enthusiasm and love of birds, leading to greater public concern and action for the environment. Field guides also help build the technical capacity of conservation agencies, especially in relation to surveys and monitoring of protected areas and monitoring of the wildlife trade.

Over the years, BirdLife and the Wild Bird Society of Japan (BirdLife Partner in Japan) have produced local language guides for Taiwan, Korea, Vietnam, and Indonesia (including separate guides for Wallacea, Papua New Guinea and western Indonesia).

Further guides are in preparation, in eight local Indian languages, covering North and South India, and others are at the planning stage (e.g. Thailand, Mongolia and Pakistan). Our aim is for every Asian country to have an available and affordable local language guide.

This wide ranging programme could not have been achieved without the vision and support of the World Bank and the Netherlands Government, who have

アジアの鳥とその生息環境を守ろうとする時、地域全体での民間と政府による保護活動に対する意思と能力を築くことが大切である。この目標に対する小さいが重要な貢献策として、バードライフは長期に亘りそれぞれの国の言葉で書かれた手ごろなフィールドガイドを作成してきた。フィールドガイドが人々の興味や熱意と鳥への愛情を呼び起こし、その結果、環境問題に対するより大きな関心と行動を導くことは今では衆知のことである。フィールドガイドは同時に特に保護地域の調査と監視、野生生物の商取引の監視などに関連した事柄で、保護行政当局の技術力を高めることに貢献する。永年に亘り、バードライフと財団法人・日本野鳥の会は台湾、韓国、ベトナム、インドネシアの現地語によるフィールドガイドを作って来た。このうちインドネシアのものはワラセア地区、パプア・ニューギニア地区、西インドネシア地区編に分かれている。最近、ネパール、ミャンマー、ラオス3カ国の現地語による新しいフィールドガイドが発行された。ミャンマー編はこの国の鳥のガイドブックとしては正に初めてのものである。

今後もフィールドガイドの刊行が予定されている。北と南インドをカバーする8つのインドの地方語によるインド編やタイ、モンゴル、パキスタン編が計画の段階にある。我々の目標はすべてのアジアの国の現地語による手ごろなフィールドガイドを完成させることである。この大きなプロジェクトはフィールドガイドの持つ触媒的な役割を理解し、これらのガイドの製作費用の大部分を拠出してくれる世界銀行とオランダ政府の支援なしに達成できない。これにより、数千冊ものフィールドガイドが中高、大学、国立公園、関連NGOに無料で配布され、また、書店から一般の人たちにも安価で提供できるのである。



recognised the catalytic role of field guides, and have provided substantial motivation and funding for a majority of the books mentioned above. This support has meant that thousands of these guides have been distributed free of charge to schools, universities, national parks, and NGOs, as well as being available at a low, affordable cost through bookshops.

New Discoveries of Threatened Birds

Future Haven for Vultures?

At least 28 Slender-billed Vultures *Gyps tenuirostris* were sighted in north-east Cambodia, four times the previous largest single count in Indochina. More than 120 vultures were seen in total, also including numbers of White-rumped *G. bengalensis* Vultures. This is the largest single gathering recorded in Indochina in 15 years.

These two species, together with Indian Vulture *G. indicus*, have declined dramatically in South Asia because of use of the veterinary drug diclofenac.

"Fortunately, diclofenac appears to be rarely used for veterinary purposes in Cambodia", said Dr Sean Austin, Country Manager for BirdLife International's Cambodia Programme, "so presently there are relatively few barriers to successful conservation of vultures here."

The recent discovery was made during a 'vulture restaurant' training course held in Siem Pang District, Stung Treng Province, by BirdLife International and the Wildlife Conservation Society. In South Africa vulture feeding stations, known as vulture restaurants, have become tourist attractions, and this management strategy might be successfully implemented in Cambodia's protected areas and forests.

Given the catastrophic situation of vultures elsewhere in Asia, Cambodia could provide an important stronghold. "If south Asia's Griffon vultures go extinct, only two disparate wild populations of two species (White-rumped and Slender-billed) will exist, one in north-eastern Cambodia and southern Lao PDR, and one in Myanmar," Dr Austin warns.

BirdLife International, the Wildlife Conservation Society (WCS), World Wide Fund for Nature (WWF), and the ministries of Environment and Agriculture, Forestry, and Fisheries of the Royal Government of Cambodia have formed a working group on vultures. Its goal is to co-ordinate conservation activities and to develop a specific action and management strategy aimed at protecting vultures across northern Cambodia.

Gurney's Pitta found in Myanmar

The world's largest population of the critically endangered Gurney's Pitta has been found in

forest adjacent to the proposed Lenya National Park in southern Myanmar.

A team of conservationists from BirdLife International, the Biodiversity And Nature Conservation Association (BANCA), and the Myanmar Department of Forests conducted the surveys. Around 150 contacts with Gurney's Pitta *Pitta gurneyi* were recorded, a species sometimes called the "Jewel-thrush" – one of the rarest and most beautiful birds on Earth.

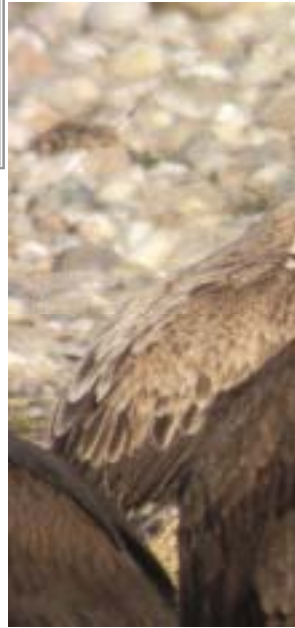
This new population is likely to number several hundred pairs of Gurney's Pittas. The discovery offers renewed hope for a species which, as recently as 2003, had a known world population of less than 20 birds.

Jonathan Eames, Programme Manager of BirdLife International in the region and a member of the survey team, said: "Our surveys show that Ngawun Reserve Forest is of international importance for Gurney's Pitta and other threatened species. The fact that Ngawun Reserve Forest is adjacent to the proposed Lenya National Park presents the Government of Myanmar with a tremendous conservation opportunity. If these areas were combined, through a modification of the proposed boundaries to Lenya National Park, it would conserve a representative example of the wildlife and forests that once cloaked southern Myanmar and neighbouring Thailand."

カンボディアで希少種を含む ハゲワシの群を観察

少なくとも28羽のハシボソハゲワシが北東カンボディアのシエンバン地方で観察された。これはインドシナでのこれまでの一回のカウントでの最大数の4倍である。全体では2種の絶滅危惧IA類であるハシボソハゲワシとベンガルハゲワシを合わせて120羽以上が見られた。この数はカンボディアにおける過去15年間の調査での最大数である。

今回の発見はバードライフ・インターナショナルと野生生物保護協会によるスタントレン省シエンバン地方で行われた'ハゲワシ・レストラン'訓練コースの間になされたものである。上記の2種にインドハゲワシを加えた3種のアジアのハゲワシ類は過去10年の間に南アジアにおいて劇的に減少した。特にインドでは1993年以来97%もの減少であり、パキスタンでも毎年30-40%減少している状態である。調査によればこの減少は家畜の病気に対してジクロフェナクを使用することに起因していることが明らかにされた。ハゲワシはジクロフェナクを使用した家畜の死骸を食べ、その毒性により短



Slender-billed Vulture
White-rumped Vulture
ハシボソハゲワシ(奥)とベン



時間で死んでしまう。バードライフ
危機が差し迫っていると判断し、
「幸いカンボディアでは家畜
クが使われるのは稀であるよう
インターナショナルのカンボディア
あるショーン・オースチン博士は
ハゲワシの保護に対する障害
無い。最大の脅威は食物の不足
取引対象および薬効があるとの
られる。」と彼は言っている。

南アフリカでは'ハゲワシ・レ
の餌場が観光客への見世物に
はカンボディアの保護地区や森
らう。

アジアのカンボディア以外の地
を考えると、カンボディアは重要
アジアのシロエリハゲワシが絶滅
異なる2種の個体群が残るだけ
ディアと南ラオスの個体群、もう
ある。」とオースチン博士は警告

バードライフ・インターナシヨ
界自然保護基金およびカンボ
業省の代表者からなる作業グル
標とするところはハゲワシの保護
ディア全域でのハゲワシ保護を
理政策を展開することである。
の関係NGOと政府機関が集ま
おいて組織されたが、同連合の



(behind) and (front)
ガルハゲワシ(手前)



Immature White-rumped Vulture (above)
ベンガルハゲワシ (若鳥)

アジアの絶滅危惧種についての朗報

フは3種のハゲワシに絶滅の絶滅危惧IA類に指定した。の病気の治療にジクロフェナに思われる。」とバードライフ・ニア・プロジェクトの責任者では言う。「それ故、この国ではが他の国に比べるとほとんど足と狩猟およびペットとしての認識からの捕獲であると考え

燥森林に組織化された、結合力のある保護方法を導入することである。

Photo below : Gurney's Pitta - male
写真 下 : クロハラシマヤイロチョウ - オス

ストラン'と呼ばれるハゲワシなっているが、その管理方法森林に有効な手段を与えるだ

場所におけるハゲワシの惨状更な拠点になりうる。「もし南アしたら僅かに2つの本質的にけになる。一つは北東カンボ一つはミャンマーの個体群でしている。

ナル、野生生物保護協会、世ディアの環境・農業・林業・漁レーブが組織された。その目護活動を調整し、北部カンボを目的とする明確な活動と管このグループはカンボディアった乾燥森林連合の会合にの目標は中央インドシナの乾



クロハラシマヤイロチョウの世界最大個体群ミャンマーで発見

絶滅危惧IA類に分類されているクロハラシマヤイロチョウの世界最大の個体群が南ミャンマーで予定されているレーニャ国立公園に隣接する森林で発見された。

この調査はバードライフ・インターナショナル、生物多様性および自然保護協会 (BANCA)、ミャンマー森林局からの自然保護専門家のチームによって行われた。この調査では、地球上で最も希少かつ美しい鳥の一つであるクロハラシマヤイロチョウがおおよそ150羽記録された。この新個体群はこの地域に数百ペアの生存を予測させるものであり、2003年には世界中の総数が20羽以下とされていたクロハラシマヤイロチョウの保護に新たな希望を与えるものである。

バードライフ・インターナショナルのこの地域のプログラム・マネージャーで調査チームのメンバーの一人であったジョナサン・イームズは「我々の調査はガウン保護森林がクロハラシマヤイロチョウやその他の絶滅の危惧がある種にとって世界的にも重要な場所であることを示している。ガウン保護森林が計画中のレーニャ国立公園に近いと言う事実はミャンマー政府に多大な自然保護の機会を提供する。レーニャ国立公園として想定されている境界線に若干の修正を加えてこれら隣接地を統合すれば、野生生物とかがつて南ミャンマーと隣接のタイを一面に覆っていた森林を保護する代表例となるだろう。」と言っている。

バードライフ・インターナショナルの事務総長であるマイク・ランズ博士は「ミャンマー政府は今年の初めに2百万ヘクタールにもおよぶフカウン渓谷野生生物サンクチュアリーを公表して素晴らしい先見性を示したが、世界的に重要なこの地域の保護に対しても同様な公約をしてくれることを望む。もし招かれるならバードライフはガウン保護森林と予定されているレーニャ国立公園の保護を進め、確かなものにするために森林省や他のNGO、関連団体に喜んで参加するだろう。」と言っている。

Sumatran Rainforest Campaign Gets Royal Support

Afifah Rahman Yamasaki, Member of BirdLife's Rare Bird Club

スマトラでの熱帯雨林保護プロジェクト英国王室の支持を得る

アフイファ・ラーマン・山崎 (バードライフ・レアバード・クラブ会員)



HRH Prince Charles speaks in support of BirdLife's Sumatra Rainforest Campaign at Clarence House in London

英国皇太子チャールズ殿下、ロンドンのクラレンス・ハウスでバードライフのスマトラ・プロジェクトへのご支援のご挨拶

In June HRH the Prince of Wales hosted a special event in support of BirdLife's Sumatra Rainforest Campaign at Clarence House, London. The event was attended by nearly 30 Rare Bird Club members from around the world, including Indonesian delegates.

Myself, my younger sister and son had the pleasure of attending this special event. Dr. Michael Rands, Director and Chief Executive of BirdLife introduced guests to the Prince when His Royal Highness joined them in the garden of Clarence House. I was impressed with his charisma, and as a delegate from Japan, by his interest in knowing about the birds in a big city like Tokyo and where one goes to find them.

In his presentation to members, Prince Charles announced his backing for BirdLife's Sumatran Rainforest campaign. The project aims to acquire the logging concession to rehabilitate and conserve a 60,000 - 80,000 hectare block of lowland rainforest in Sumatra. Prince Charles said: 'This is one of the most innovative attempts to preserve a large and highly biologically-valuable area of forest outside the formal protection system. The area of forest concerned is already allocated for logging so we know that without this initiative it would end up being cleared for agriculture or pulp plantations. Indeed, it is one of the last remaining areas of such rainforest left in Sumatra.'

He added: 'The vision for this project is to restore and maintain this forest area in perpetuity for the benefit of people, birds and wider biodiversity. Of equal importance, it will serve as a model for sustainable tropical rainforest management in Indonesia and worldwide.' He congratulated the Indonesian Government on its vision in leading the rest of the world in this.

英国チャールズ皇太子殿下の主催で、バードライフのスマトラ熱帯雨林保護キャンペーンを支援する特別なイベントが、去る6月、ロンドンのクラレンス・ハウスで開催されました。出席者は世界各国のレア・バードクラブのメンバーと、インドネシアから代表など約30名で、メンバーである私も、妹と息子とともに、この特別なイベントに参加させていただきました。

バードライフの事務総長マイケル・ランズ博士がチャールズ皇太子に出席者をご紹介くださいました。私が、日本からの出席者とおわかりになると「東京のような大都市ではどのような鳥が、どこへ行けば見られるのか」と、とても関心を持たれておりました。

参加者へのご挨拶の中で、殿下はバードライフが計画しているスマトラの熱帯雨林保護キャンペーンを、ご自身で支援されることを発表なさいました。

このプロジェクトはスマトラの低地熱帯雨林6万-8万ヘクタールの伐採権を獲得し、その再生と保護を図るものとのこと。チャールズ殿下は「このプロジェクトは政府が行う保護システム以外のものとしては、広大で、生物の多様性から見ても非常に価値があります。また、森林地帯を保全するための最も革新的な試みです。このプロジェクトの対象となる森林地域は既に伐採が認められている所なので、この計画がなければ農業やパルプ農園の手でいずれは切り払われてしまう運命にありました。実のところ、ここはスマトラに残された熱帯雨林の最後の一つなのです」と述べられました。さらに加えて「このプロジェクトの構想は人々、鳥そして生物多様性に良い方向性が示せるよう、ここの森林地域を永久に再生し維持することにあります。それと同じくらい重要なのは、このプロジェクトがインドネシアおよび世界全体において熱帯雨林を持続可能な方法で管理するモデルになることです」とおっしゃられました。殿下はこのプロジェクトにより、他の国々を先導する役割を果たすインドネシア政府のビジョンに対して祝意も表されました。

私は、お話を伺い、チャールズ殿下のきらめくようなカリスマ性と、生物や環境保護に深い造詣をお持ちだということに深い感銘をうけました。また、地球規模の問題となっているスマトラの熱帯雨林の崩壊に、心を痛めておられるお一人であるからこそ、このプロジェクトに力強いご支持の姿勢を表明されたのだと感じました。そして、この貴重な体験を活かし、レア・バードクラブメンバーの一人として、熱帯雨林の問題を多くの方々にお伝えできれば…という思いを新たにいたしました。



Ms. Afifah Yamasaki (center) talks to HRH Prince Charles about birds in Tokyo.
チャールズ殿下と東京の鳥について敏談する山崎さん (中央)

Directory of IBAs in Thailand Published

Rungratchanee Pimathai, Bird Conservation Society of Thailand

タイ鳥類保護協会IBA要覧を発行

ルングラッチャニー・ピマタイ (タイ鳥類保護協会)

In March this year the Directory of IBAs in Thailand was published by the Bird Conservation Society of Thailand (BirdLife partner in Thailand).

The total of 62 IBAs included cover almost four and a half million hectares or 9% of Thailand. Forest ecosystems are represented at 37 IBAs and include montane evergreen forest, lowland evergreen forest, lowland semi-evergreen forest and peat swamp forest. However, deciduous dipterocarp forest is less represented. Once the dominant forest type in parts of north-eastern Thailand this habitat has been extensively converted to other land uses. Freshwater ecosystems, such as lakes and swamps, are represented at 10 IBAs.

Of the 50 globally threatened bird species that occur in Thailand, 30 are confirmed to regularly occur in significant numbers within at least one IBA. Of the 302 biome-restricted bird species known to occur in Thailand, 288 species are known to regularly occur in significant numbers within at least one IBA.

Hunting, agricultural intensification/expansion, recreation and tourism, fire, selective logging and unsustainable collection of non-timber forest products are identified as the major threats to biodiversity within the IBA network.

This directory comes at an opportune time coinciding with Thailand's recent ratification of the Convention on Biological Diversity (CBD). The compilation and printing of the new Directory was financially supported by the Japan Bank for International Cooperation (JBIC).

本年3月タイ鳥類保護協会(タイのバードライフ・パートナー)では「タイのIBA(鳥を指標とした重要自然環境)要覧」を発行した。

選ばれた62ヶ所のIBAの総面積は約450万ヘクタール、タイの国土の9%に相当する。このうち37ヶ所のIBAが森林エコシステムを代表するもので、それには山地の常緑森林、低地の常緑森林、低地の半常緑森林、泥炭湿原の森林が含まれている。しかし、落葉性フタバガキの森林はあまり多く含まれていない。このタイプの森林はかつてはタイ北東部を代表する森林であったが、その後他の土地利用の目的で大きく変化してしまった。湖や湿地などの淡水エコシステムは10ヶ所のIBAに含まれている。

タイに生息する世界的に絶滅の危惧を持たれている50種の鳥のうち30種については少なくとも1ヶ所のIBAにおいてかなりの数が常に生息していることが確認されている。また同様に、タイに生息することが知られている生息地の限定された302種のうち、288種はかなりの数が少なくとも1ヶ所のIBAに常時見られる。

狩猟、農業の集約化と拡大、レクリエーションと観光事業、火災、森林伐採と持続的利用を考慮せぬ原生林からの採取などがIBAネットワーク内における生物多様性に対する重大な脅威である。

この要覧はタイ政府が生物多様性保全条約(CBD)を批准したのと時を同じくして発行された。なお、要覧の編集と印刷に当たっては日本の国際協力銀行(JBIC)からの資金支援を頂いた。



(1 ページから続く)

訓練により、各々の技能を絶えず向上させることも必要でしょう。そのためには、関連技能の開発と訓練計画を専門にしている他の自然保護団体や教育機関と協力するという必要もでてきます。

第2の課題は、バードライフ・アジア・パートナーシップが全面的に係ってきた地域・準地域プロジェクトの開始、進展、維持を、これまで以上に重視していくことです。このようなプロジェクトは、パートナーシップを構成する組織同士が新たに協力し合う体制を作るうえで、絶好の機会となります。個々の組織がバードライフ・アジア・パートナーシップに加盟していることが、いかに有意義で適切であるかがいっそう明らかになります。また、このようなプロジェクトは、共通の利益、行動計画、主要鳥種及び生息地など保護活動の目的とするものでなければなりません。パートナーシップ内での協力体制を強めるには、アジアにおける特定の絶滅危惧種の鳥と生息地に焦点を当てたイベントを年に1,2回計画・実行したいと考えます。参加者全員が、年毎に別の特定の地区へ出かけ、特定の鳥種をチェックする、というアジア・バードソンをするというのも一案です。

第3の課題は、現在行われている資金調達状況とその方法の見直しが必要だということです。長期間主要な活動を維持するには、不安定な資金源の問題が常に大きな障害となってきました。よりクリエイティブな資金調達法を採用する必要があります。主要活動の資金調達を確保するには、安定した資金源が是非とも必要ですが、その資金源はパートナーシップのメンバー、もしくは他の団体との協力関係により創出されるのが望ましいのです。それは社会的事業や企業からの資金でもよいでしょう。新興のベンチャー企業を助成し実現可能な事業を起し維持するためのマイクロ資金、あるいは元本資金/ローンといったクリエイティブな支援計画も考えられます。地域/準地域レベルでの組織の資金調達策の一環として、ビジネス部門という概念を推進するのです。たとえば、IBAや主要な絶滅危惧種に焦点を当てて地域/準地域探鳥ルートを開発するというようなことを考えてもいいのではないのでしょうか。

最後に大切なことをつけ加えさせていただきます。若者と学生を中心とした行動計画やプログラムを立てることに早く取り組まなければなりません。教育的価値が見出せる、このようなプログラムやプロジェクトであればなおさら、企業としても資金提供しやすいでしょう。

また活動できる若者を育てることこそ、我々の行動や理念を明日へつなげるものと考えているからです。

Only Together Can We Succeed

Sergei M. Smirenski, Moscow State University

ムラビオフカ公園設立10周年に寄せて

セルゲイ・スミレンスキー (モスクワ州立大学)

Russia's first non-government managed nature territory, Muravioka Park, this year celebrates its first decade. Now, six species of cranes and over 20 rare and endangered species of birds inhabit the park. Its management pioneers sustainable land use, which aims to benefit wildlife conservation and at the same time increase living standards and education for local people. Back in 1994 the International Socio-ecological Union (ISEU, Moscow) took on a 50-year lease of some 5,200 ha of wetlands and croplands and two years later formally established Muraviokva Park.

Since then, the Park has made substantial progress in wildlife protection and management, support to the local community, education, infrastructural development and more.

The Park's wildlife management, environmental education and public awareness programs, have improved the density of endangered birds in the Park's 'working lands' to significantly higher levels than in state-run strictly protected nature reserves. Up to 8 pairs of Red-crowned Cranes, 5-11 pairs of White-naped Cranes, and 12 pairs of Oriental White Storks breed in the park

Crop rotation, proper choice of technologies, and total exclusion of chemicals have helped to reduce pollution, diminish the weeds, raise soil fertility and grow high quality organic soy beans and small grains. Lure crop fields prevent crop damage by cranes in neighboring farmers' fields and so reduce shooting of cranes by farmers.

The growing number of cranes now attracts birdwatchers from the USA, Japan, Korea, and European countries. Thus through farm, lumber and tour



Nature Center in Muraviokva Park

ムラビオフカ公園ネイチャーセンター



Mr. Sergei M.
Smirenski - Moscow
State University

セルゲイ・スミレンスキー氏
(モスクワ州立大学)

ロシアで最初の民間団体が管理、運営する自然保護地域であるムラビオフカ公園が今年設立10周年を迎えた。ここには6種のツルと20種を超える希少で絶滅の恐れのある鳥が生息している。この公園は野生生物の保護と地元の人々の生活水準や教育水準の引き上げを同時に行うことを目的にして土地の持続的利用を図る先駆的なものである。

1994年に国際社会環境連合(ISEU、モスクワ)は約5200ヘクタールの湿地と耕作地を50年間借地し、その2年後にムラビオフカ公園を公式に設立した。

以来、ムラビオフカ公園は野生生物の保護と管理、地元の共同体への支援、教育、社会基盤の開発等々の分野で重要な進展を示して来た。

野生生物の管理、環境教育、地元の人々のプロジェクトへの関心の高さのお陰で、公園内における絶滅危惧種の密度は国の厳しい保護下で運営されている自然保護区よりもはるかに高い。公園内では8ペアのタンチョウ、5-11ペアのマナヅル、12ペアのコウノトリが繁殖している。

作物の輪作、適切な技術の採用、化学薬品の全面的な排除により公害の減少、雑草の減少、土壌生産力の向上、高品質の有機栽培による大豆と穀類の育成に寄与している。野鳥のための穀類の畑は周辺の農地でのツルによる穀物の食害と、その結果としての農民によるツルの狩猟を防止している。

ツルの数が増えたことによりアメリカ、日本、韓国、欧州からのバードウォッチャーの訪問も増加している。そして、農場、材木、ツアー運営を柱にしてムラビオフカ公園は自給自足が出来る方向に向かっている。2千人を超える学生と教師が毎年公園で行われる国際環境・農業・言語セミナーやハバロフスク・プリモルスキー地方で行われる公園主催のサマーキャンプに参加する。公園は地元の教師、民生委員、公務員、環境活動家のための研修旅行を計画し、アメリカ・日本・中国を訪問した。

ムラビオフカ公園は1300人以上の児童や教師に無料で訓練を指導して新たな雇用の機会を与え、地元の学校、病院、孤児院、図書館などに財政やその他の支援を行った。その結果、公園は地域の当局からの支援を一層得られるようになっていく。ますます多くの地元の人たちが野生生物と湿地の保護に加わるようになり、公園の協力支持者になって来ている。

公園の建設と存立はポップ・グループ(日本)や日本野鳥の会、国際

operations, the Park has taken steps to become self-sufficient.

The Park has hosted more than 2,000 school children and teachers, college students and professors at annual international environmental, agriculture and language schools and seminars as well as at summer camps organized by the Park in Khabarovski and Primorski Regions. It has organized study tours for local teachers, social workers, officials, environmentalists to the USA, Japan, and China.

The impact on the local community is resulting in the Park receiving growing support from regional and district authorities. The Park has provided new job opportunities, conducted free training for more than 1,300 local children and teachers, and given financial and other support to local schools, hospital, orphanages, and libraries. More and more local people get involved in wildlife and wetland protection and have become close allies of the Park

The infrastructure to support this work has been established with a headquarters complex (with offices, living facilities for staff, library and guest-rooms for visitors), a nature center building, and stationary camp with cabins. There is now a gravel road, and power line to the headquarters.

The establishment and very existence of the park has become possible only due to active collaboration of international and Russian organizations and local communities like POP Group Co., Ltd., Japan, Wild Bird Society of Japan, International Crane Foundation and MacArthur Foundation (USA), Amur Region Ecological Fund, and crane lovers such as Noritaka Ichida, Makoto Tanaka, George Archibald, Jim Harris, Elena Smirenski, Sara Simmonds, Barb Thompson, Natalia Gromova, Diana Mayberry-Hatt, and Svet Zabelin and other organizations and individuals throughout the world.

Volunteers provide invaluable help to the Park and in 1998 *Friends of Muraviovka Park* was established - the first international support group for nature protected territory in Russia. This now unites over 200 supporters in Russia, USA, Japan, Europe and Republic of Korea. The Park is now sharing experiences with teachers, students and conservation experts around the globe.

Muraviovka Park is a living example of how a non-governmental organization, working together with governmental agencies and public organizations, can efficiently involve local and global communities in conservation of migratory birds and their habitats,

More Information

<http://www.savingcranes.org>

<http://Zhuravl.freeshell.org>

ツル財団とマッカーサー財団(アメリカ)、アムール流域生態基金などの国際組織とロシア国内の組織および市田則孝、田中誠、ジョージ・アーチボルト、ジム・ハリス、エレナ・スミレンスキー、サラ・シモンズ、バーブ・トンプソン、ダイアナ・メイベリハット、スベット・ザベリンらの世界中のツル愛好者からの積極的な協力によってのみ可能であった。

ボランティアの人たちは計り知れないほどの支援を公園に対して提供し、1998年には‘ムラビオフカ公園友の会’を設立した。この会は現在ロシア、アメリカ、日本、欧州、韓国などからの会員200人を超えるロシアの自然保護地区では最初の国際的な支援者組織である。そして、公園は教師、学生、世界中の保護専門家による経験を共有して運営されている。

ムラビオフカ公園は、政府当局や公共機関と共同で作業することにより、どのようにして一非政府組織が渡り鳥とその生息地の保護、環境教育、社会問題の解決、人々の外交活動の振興などのテーマに地方と国際的なコミュニティーを効率的に関与させることが出来たかの生きた例である。



**Mr. Smirenski with a White-naped Crane (above)
Oriental White Storks (bottom)**

上 : マナヅルを保護するスミレンスキー氏
下 : ムラビオフカ公園で繁殖するコウノトリの一家



BirdLife Events for November in Asia

バードライフ・アジア 11月の行事予定

9th BirdLife Asia Council Meeting in Taiwan

The 9th BirdLife Asia Council meeting will take place in Taipei, Taiwan from November 4 until November 8, 2004. Several workshops and symposiums are planned with the main theme being bird eco-tourism and the conservation of Important Bird Areas. The Wild Bird Federation Taiwan is the organizer of the meeting.

第9回 アジア地区委員会総会 開催

第9回バードライフ・アジア地区委員会総会が11月4日から8日まで台湾の台北市内で開催されます。エコツーリズム・ワークショップや湿地保全シンポジウムを始めとするいくつかのワークショップやシンポジウムが計画されています。受け入れは中華野鳥学会が行います。

IBA inventory for Asia to be launched in Thailand















BirdLife will be launching its inventory of Important Bird Areas in Asia at the forthcoming World Conservation Congress in Bangkok Thailand, November 2004. The inventory is the culmination of eight years work by the BirdLife Partnership in Asia, together with other experts from across the Asia region. More than 2,300 Important Bird Areas are presented in the publication, covering the most important sites for threatened, endemic and migratory birds. Many of the IBAs identified are currently without any level of protection. Full details will be available in the next issue of the newsletter.

タイにおいてアジアのIBA目録発行の予定

バードライフでは2004年11月にタイのバンコクで開催される世界保全会議においてアジアにおける「鳥を指標にした重要保護地区」(IBA)の目録を発行する予定です。この目録はバードライフのアジアにおけるパートナーシップがアジア全域からの専門家とともに8年の歳月をかけた集大成です。そこには絶滅危惧種、地域特産種、渡り鳥の最重要地域が網羅されており、2300を超えるIBAが示されています。現在、IBAに指定されている地域の多くが何らの保全手段も取られておりません。詳細については次号(12月号)のニュースレターでご紹介いたします。

Change of Email Addresses for BirdLife Asia Division Tokyo office バードライフ・アジア 東京事務所スタッフのメールアドレス変更のお知らせ

Director : Noritaka Ichida	代表 市田 則孝	ichida@birdlife-asia.org
Head : Richard Grimmett	副代表 リチャード・グリメット	grimmett@birdlife-asia.org
Counsellor : Shigenori Yoshida	参与 吉田 茂孝	yoshida@birdlife-asia.org
Program Officer : Mariko Ohta	プログラム・オフィサー 太田 真理子	ohta@birdlife-asia.org

HONG KONG 	INDIA 	INDONESIA 	JAPAN 	MALAYSIA 	NEPAL 	PAKISTAN 
Partners and Affiliates of BirdLife International in Asia						
PHILIPPINES 	RUSSIA 	SINGAPORE 	SRI LANKA 	TAIWAN 	THAILAND 	INDOCHINA 

BirdLife Asia Division : Toyo-Shinjuku Building 2F, Shinjuku 1-12-15
Shinjuku-ku, Tokyo 160-0022 Japan
Tel +81 3 3351 9981 Fax +81 3 3351 9980 Email info@birdlife-asia.org

バードライフ・アジア 〒160-0022 東京都新宿区新宿1-12-15 東洋新宿ビル2階
電話 03-3351-9981 ファックス 03-3351-9980 Eメール info@birdlife-asia.org



www.birdlife-asia.org

This Newsletter was printed with the cooperation of Reikei Co., Ltd. 本紙はレイケイ株式会社様のご協力により印刷されています。